



Los alumnos bilingües y la educación bilingüe

En Cambridge Assessment International Education (Cambridge) utilizamos los términos 'bilingüe' o 'bilingüismo' para hacer referencia a individuos o grupos que, de manera rutinaria, utilizan dos o más lenguas para comunicarse en diversos contextos. Sin embargo, hay muchas definiciones y formas de comprender el término 'bilingüe' (por ejemplo, cierto nivel de competencia en el manejo de dos lenguas).

Un 'alumno bilingüe' es, en el sentido amplio de la expresión (y en este documento), un alumno que utiliza su primera lengua (L1) en su casa o en su comunidad y en la escuela estudia una segunda lengua (L2) (por ejemplo, inglés). Este aprendizaje puede tener lugar en una gran variedad de contextos educativos. Pueden estar estudiando todas las asignaturas en la L2 o, si están dentro de un programa de

'educación bilingüe', podrían estar estudiando solo **algunas** asignaturas en la L2. Es por esto que mucha gente habla de 'alumno bilingüe' en lugar de 'alumno de una segunda lengua / lengua adicional' para resaltar el valor de dos lenguas. Sin embargo, otros utilizan 'alumno bilingüe' para referirse solo a aquellos alumnos de programas de educación bilingüe.

¿Qué es la educación bilingüe?

- Cambridge utiliza el término 'educación bilingüe' para referirse al uso de dos o más lenguas como medio de instrucción de asignaturas de 'contenido', como por ejemplo ciencia o historia.
- Para Cambridge, una educación bilingüe en general implica que el alumno estudie

algunas asignaturas no relacionadas con la lengua (por ejemplo, geografía e historia) en su **primera** lengua (L1)

y

algunas asignaturas no relacionadas con la lengua (por ejemplo, ciencia y matemáticas) en la **segunda** lengua (L2)

- Como alternativa, podrían estudiar la misma asignatura en dos lenguas.

- Si deseamos poner el énfasis en una multiplicidad de lenguas, podemos usar los términos 'trilingüe' (educación) o 'multilingüe' (contextos) o 'plurilingüe' (competencias, con distintos niveles).
- Las asignaturas de contenido y la lengua están inextricablemente conectadas. Los alumnos no pueden desarrollar conocimientos académicos ni competencias sin tener acceso a la lengua en la que dicha área del saber está inmersa, o se está debatiendo, construyendo o evaluando. Tampoco pueden adquirir competencias relacionadas con el lenguaje académico en un contexto desprovisto de contenido académico.
- Las clases de asignaturas de contenido pueden ofrecer grandes oportunidades para el desarrollo del lenguaje.
- Estudiar asignaturas de contenido en una L2 puede ayudar a centrar la atención e incrementar la motivación.
- El hecho de aprender una lengua puede ayudar a aprender otra lengua.
- Las investigaciones en educación bilingüe, para alumnos miembros de un grupo de lengua y cultura mayoritaria dentro de la comunidad más grande de un país, (por ejemplo, Genesee en Mehisto, 2012, págs. 18 - 20) indican que los alumnos que están estudiando asignaturas en una L2 pueden, dentro de programas bien implementados:
 - alcanzar los mismos niveles de logros académicos y los mismos niveles de dominio en su L1 que alumnos con similares características pero que están estudiando todas las asignaturas en su L1
 - desarrollar el mismo nivel de valoración y comprensión de la cultura de su L1 que aquellos estudiantes en programas de L1 y pueden desarrollar más conocimientos sobre la cultura de la L2
 - alcanzar niveles muy altos de dominio funcional de la L2



¿Cuáles son los beneficios de la educación bilingüe?

La educación bilingüe permite a los alumnos desarrollar una L1 a la par de una L2 o lengua global, por ejemplo, el inglés.

Además, hay cada vez más evidencia (por ejemplo, Mehisto, 2012, págs. 8, 18, 117) que sugiere que el hecho de ser bilingüe brinda beneficios potenciales para los individuos, las escuelas y las sociedades. Por ejemplo:

- aumento de la flexibilidad mental
- mejora de las habilidades interculturales
- aumento de las oportunidades en relación con el intercambio y el comercio internacional

¿Cuáles son los desafíos de la educación bilingüe?

- La gente podría inquietarse respecto de una innovación como la educación bilingüe y tendrán muchas preguntas, por ejemplo, si todos los estudiantes tendrán la capacidad suficiente para lidiar con la L2.
- Algunos ven en la educación bilingüe la **necesidad** de dominar la L2, mientras que otros ven a la educación bilingüe como una forma de **desarrollar** el dominio de la L2. Esto se relaciona con la edad en la que cada individuo se inicia en la educación bilingüe.
- Cada contexto es distinto, y por eso puede ser difícil decidir, por ejemplo:
 - si ofrecer una educación bilingüe a toda la escuela o solo a una parte
 - a qué edad dar comienzo a la educación bilingüe (ya que existen pros y contras respecto de un inicio temprano o tardío)
- Los alumnos que aprenden en una L2 necesitan apoyo sistemático durante un período de entre 5 y 10 años para dominar el uso de una lengua académica (ver el trabajo de Jim Cummins sobre lenguaje social y académico).
- La educación bilingüe es una tarea compleja, y por ende requiere de un liderazgo prudente que debe, por ejemplo:
 - investigar sobre educación bilingüe
 - diseñar modelos y políticas apropiadas
 - planear y gestionar el cambio
 - trabajar con los interesados
 - ofrecer aprendizaje de asignaturas en distintas lenguas
 - encontrar, capacitar y conservar a los docentes
 - monitorear y evaluar

Consejos prácticos

¿Cómo pueden las escuelas brindar apoyo a los alumnos bilingües?

- Una **política lingüística** puede delinear cómo brindar apoyo a los alumnos bilingües. Cada escuela tendrá su



propio perfil lingüístico, por lo que es importante que este esté reflejado en una política que reconozca las necesidades lingüísticas de diferentes grupos de alumnos y docentes. Puede incluir la respuesta a algunas preguntas como:

- ¿Cómo se dará soporte al inglés como segunda lengua?
- ¿Cómo se hará para motivar a los alumnos a desarrollar su primera lengua?
- Una **estrategia de formación** a largo plazo podrá ayudar a aquellos docentes locales para quienes el inglés es una L2 a desarrollar su dominio de dicha lengua a fin de poder dictar sus clases en inglés. La estrategia también podría incluir formación **pedagógica**: cómo enseñar y apoyar a los alumnos bilingües. Aquellos docentes cuya L1 es el inglés también podrían ser considerados para recibir tal formación ya que no se puede asumir que saben cómo hacerlo.
- El programa **CLIL (Content and language integrated learning)** es una forma de brindar apoyo a aquellos alumnos bilingües que están estudiando en una L2 y que necesitan aprender el **lenguaje académico** para desempeñarse con éxito en las asignaturas. El CLIL es un enfoque de enseñanza con foco doble, en el que los alumnos bilingües aprenden tanto el contenido como la lengua.
- El CLIL también puede utilizarse para hacer que un programa de lengua extranjera sea más **motivador** mediante la enseñanza de contenido real (por ejemplo, historia) a través de la lengua.
- Algunos docentes solo usan la L1 lo mínimo e





indispensable a fin de lograr que los alumnos bilingües se vean **inmersos** en la L2. Otros docentes a veces utilizan técnicas de **translanguaging**, en las que los alumnos podrían leer/escuchar/observar en una lengua y debatir/escribir en otra lengua.

- Algunas escuelas y universidades se basan en el estándar **CEFR** (Common European Framework of Reference for Languages – Marco Europeo Común de Referencia para las Lenguas) para hacer referencia a distintos niveles de dominio de una **lengua extranjera**. Esto hace que sea más fácil conocer el nivel de cada uno de los planes de estudios, asignaturas y certificaciones; y ver cómo progresan los alumnos (o docentes) de un nivel al otro. Sin embargo, no todas las certificaciones en lengua extranjera están incluidas en el CEFR.

¿Cómo pueden hacer las escuelas para dar inicio a una educación bilingüe?

- Las escuelas Cambridge pueden clarificar qué **tipo de escuela** son respondiendo las siguientes preguntas:
 - ¿Cuántas lenguas utiliza nuestra escuela para enseñar asignaturas no lingüísticas?
 - Enseñamos a través de una sola lengua, el inglés (escuela de habla inglesa).
 - Enseñamos a través de una sola lengua, que no es el inglés (escuela de habla no inglesa).
 - Enseñamos a través de dos o más lenguas (**escuela bilingüe** o espacio bilingüe dentro de una misma escuela).
- Un **modelo de plan de estudios de educación bilingüe** sirve para que las escuelas bilingües puedan planear qué materias enseñar en qué lengua y durante cuánto tiempo. Por ejemplo, algunas escuelas que han estado enseñando en la L1 y deciden convertirse en escuelas bilingües:

- empiezan a enseñar en la L2 a pequeña escala (por ejemplo, un solo módulo o proyecto)
- dictan una o dos asignaturas de contenido en la L2 durante varios años
- dictan parte sustancial del plan de estudios en la L2 durante varios años
- Algunos modelos de plan de estudios de educación bilingüe **separan las lenguas**: se dictan algunas asignaturas en una lengua y otras asignaturas en otra lengua. Otros modelos están diseñados para que las asignaturas se dicten en **dos lenguas** con un docente bilingüe en el aula (**'enseñanza bilingüe'**), o mediante un equipo conformado por un docente de la L1 y un docente de la L2.
- Algunas escuelas bilingües deben cumplir tanto con los requisitos de un plan de estudios nacional como con los requisitos de un plan de estudios internacional. **El mapeo de los planes** de estudios les permite comparar ambos planes para hallar similitudes y diferencias y planificar la enseñanza y el aprendizaje de manera más eficiente.

¿Por qué los alumnos bilingües y la educación bilingüe son importantes para Cambridge?

El inglés se ha convertido en una lengua internacional. Es también el medio de instrucción y evaluación de los programas de Cambridge. Nuestros programas están siendo cada vez más populares en contextos multiculturales y, para muchos estudiantes internacionales, el inglés es una lengua adicional. Esto puede:

- dificultar a los alumnos la comprensión de las lecciones y exámenes en la L2 (inglés)
- hacer que los alumnos y sus padres se preocupen por la conservación de su L1
- afectar la motivación de los alumnos



Sin embargo, en lugar de verlo como un problema, debería ser visto como una oportunidad para ser bilingüe. Es por esto que en Cambridge valoramos el multilingüismo y creemos que:

- **el bilingüismo trae beneficios:** para los alumnos, para la sociedad y para las escuelas
- **cada alumno es un aprendiz de la lengua:** la lengua juega un rol importante en el plan de estudios de la escuela, ya sea como asignatura o como medio de enseñanza y aprendizaje
- **cada docente es un docente de la lengua:** mediante el apoyo que brindan a sus alumnos en relación con el nivel lingüístico que precisan para aprobar la asignatura
- **cada escuela puede apoyar el multilingüismo:** mediante la promoción de otras lenguas y mediante el uso de la L1 como recurso de aprendizaje valioso en el aula

¿Cómo apoya Cambridge a los alumnos bilingües y a la educación bilingüe?

- En Cambridge brindamos apoyo a:
 - escuelas y socios, para implementar una educación bilingüe
 - padres, para que comprendan los beneficios del bilingüismo
 - docentes, para ayudar a los alumnos a aprender a través de la L1/L2
 - alumnos, para que sean estudiantes bilingües exitosos
 - examinadores, para que sean conscientes de la lengua
 - el reconocimiento de nuestras certificaciones
- Los programas de Cambridge suelen usarse para la sección en inglés de programas bilingües:
 - Los programas Cambridge Primary and Lower Secondary, que incluyen Cambridge Primary



Checkpoint y Cambridge Lower Secondary Checkpoint, ayudan a preparar a los alumnos bilingües brindándoles retroalimentación sobre sus fortalezas y debilidades en lengua inglesa, matemáticas y ciencias.

- Los alumnos necesitan desarrollar un dominio suficiente de la lengua inglesa antes de rendir los exámenes de Cambridge IGCSE y Cambridge International A Level, que forman parte de los programas Cambridge Upper Secondary y Advanced.
- Los IGCSE de Cambridge están disponibles en más de 30 lenguas.
- Ofrecemos un curso en línea sobre la conciencia lingüística, así como certificaciones en desarrollo profesional para enseñar a alumnos bilingües.
- También trabajamos en colaboración con nuestra organización hermana: Cambridge Assessment English.

Más información

- Recursos de educación bilingüe en nuestra página web: www.cambridgeinternational.org/bilingualeducation
- Titulaciones Cambridge en desarrollo profesional para la enseñanza de alumnos bilingües: www.cambridgeinternational.org/pdq
- Chadwick, C. (2012) *Language Awareness in Teaching: A Toolkit for Content & Language Teachers*.
- Cambridge: CUP/Cambridge Assessment International Education
- Mehisto, P. (2012) *Excellence in Bilingual Education: A Guide for School Principals*.
- Cambridge: CUP/Cambridge Assessment International Education
- Recursos en la página web de Cambridge Assessment English: www.cambridgeenglish.org

¡Para conocernos más! Si quieres saber más acerca de Cambridge Training (Cursos de Formación de Cambridge), puedes enviar un correo electrónico a info@cambridgeinternational.org, acceder a www.cambridgeinternational.org/events o ponerte en contacto con el Servicio de Atención al Cliente (+44 (0)1223 553554).

